



超级科学家系列

SUPER SCIENTISTS

*The Silkworm Mystery:
The Story of Louis Pasteur*

蚕宝宝的秘密： 巴斯德的故事

[英] 帕特·汤姆森 (Pat Thomson) 著

[英] 戴维·卡尼 (David Kearney) 绘

林平 译



 中国人民大学出版社

图书在版编目(CIP)数据



蚕宝宝的秘密：巴斯德的故事 / [英]汤姆森著；[英]卡尼绘；林平译。
北京：中国人民大学出版社，2004
(超级科学家系列)

ISBN 7-300-05372-6/H·433

I. 蚕...

II. ①汤...②卡...③林...

III. 英语-对照读物-英、汉

IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 030048 号

著作权所有：© 三民书局股份有限公司

本书中文简体字版由三民书局股份有限公司授权中国人民大学出版社
在中国境内（台湾、香港、澳门地区除外）独家出版。

版权所有，未经著作权所有人书面授权，禁止对本书之任何部分以电
子、机械、影印、录音或其他方式复制或转载。

著作权合同登记号 图字：01-2003-5763

SUPER SCIENTISTS 超级科学家系列

The Silkworm Mystery: The Story of Louis Pasteur

蚕宝宝的秘密：巴斯德的故事

[英] 帕特·汤姆森(Pat Thomson) 著

[英] 戴维·卡尼(David Kearney) 绘

林平译

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号 邮政编码 100080

电 话 010-62511242(总编室) 010-62511239(出版部)

010-82501766(邮购部) 010-62514148(门市部)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com>(人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 河北涿州星河印刷厂

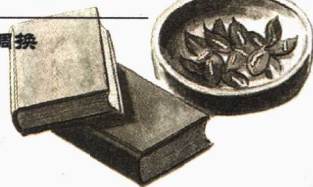
开 本 890 × 1240 毫米 1/32 版 次 2004 年 4 月第 1 版

印 张 2.5 印 次 2004 年 4 月第 1 次印刷

字 数 37 000 定 价 15.00 元(含 CD 一张)



版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

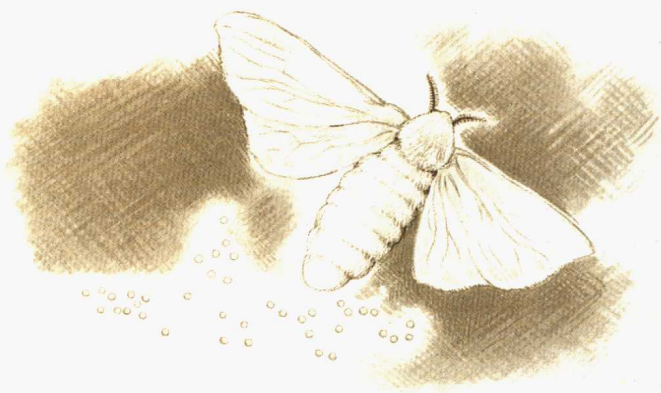


超级科学家系列
SUPER SCIENTISTS

*The Silkworm Mystery:
The Story of Louis Pasteur*

蚕宝宝的秘密：

巴斯德的故事



[英] 帕特·汤姆森(Pat Thomson) 著

[英] 戴维·卡尼(David Kearney) 绘

林平译

 中国人民大学出版社

Papa's Microscope

“**W**hy does he do that?” Marie-Louise, known to everyone as Zizi, threw herself into the big **leather armchair** so hard, she **bounced**.

“Lower your voice, Zizi,” said her mother.

“But why does he do it?” she repeated.



爸爸的显微镜

“他为什么要这么做呢？”玛丽·路易丝，通常大家都叫她琪琪，一边说着，一边重重地跳上大大的皮沙发椅。

“小声一点，琪琪。”她妈妈说。

“但是他到底为什么要这么做呢？”她又问了一次。



leather [ˈleðə] 形 皮制的

armchair [ɑːmtʃɛə] 名 有扶手的椅子

bounce [baʊns] 动 反弹，跳起



“It’s embarrassing. As soon as we sit down, Papa takes the bread and starts to pick things out of it! He found a **flour** worm today. **Disgusting!** In front of **Monsieur** Loir, too. Sometimes, even he starts to do it too.”

Zizi stopped as she heard her father’s voice. The door handle turned and Papa and Monsieur Loir came in. She began to feel rather **nervous** about her **outburst**. She hoped he had not heard

her. “My dear,” said her mother,

“Zizi is **complaining** about your table manners.”



“真是伤脑筋。我们才一坐下，爸爸就弄起面包来，然后把里面的东西抠出来。他今天找到了一只面粉虫。好恶心喔！即使在洛尔先生面前他也是这样。有时候甚至连洛尔先生自己也这样玩！”

琪琪一听到她爸爸声音，就赶紧将嘴巴闭上了。门上的把手转了一下，爸爸和洛尔先生走了进来。她开始对自己刚才那样大声嚷嚷感到十分不安，她希望爸爸没有听到她刚才所说的话。

“亲爱的，”她妈妈说：“琪琪在抱怨你的餐桌礼仪了。”

embarrassing [im`bærəsɪŋ] 形 令人难为情的；麻烦的

flour [flaʊə] 名 面粉

disgusting [dis`gastɪŋ] 形 令人感到恶心的

Monsieur [mɒ`sjə] 名 先生(法文)

nervous [`nɜ:vəs] 形 紧张不安的

outburst [`aʊtbɜ:st] 名 发脾气

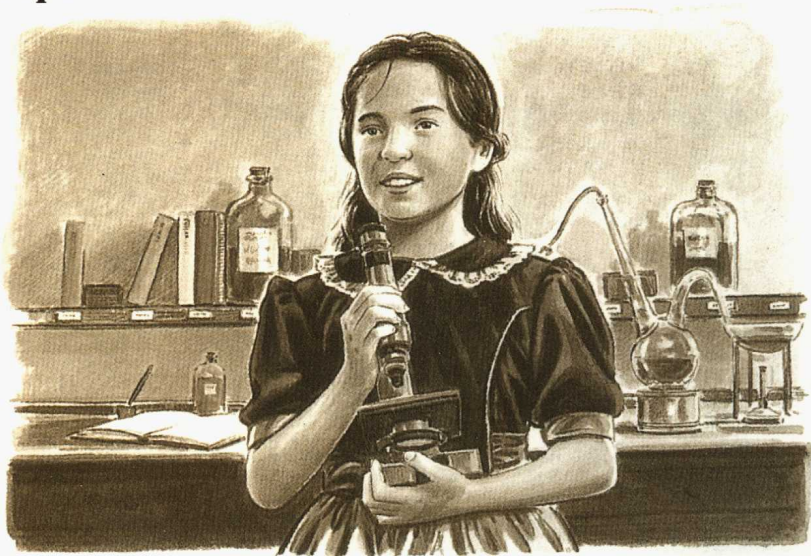
complain [kəm`pleɪn] 动 抱怨



Louis Pasteur looked at his daughter.

“The bread, Papa,” she said quickly. “I was wondering why you always pick it to pieces.”

“I like to know what is there,” he said. “I’ll show you. Go into my study and get my **microscope** while I find some milk.”



Monsieur Loir took the microscope and put it on a low table for her while her father put a drop of milk on a flat piece of glass.

“This milk is fresh,” he said. “Look at it down the microscope.”

路易斯·巴斯德看着他的女儿。

“爸爸，你的面包。”她快快地说着。“我想知道你为什么总是要把它抠成小碎屑呢？”

“我想知道里面有什么东西啊！”他说。“给你看一个东西。我这会儿就去找一些牛奶，你到我研究室去并且把显微镜给准备好！”

洛尔先生拿着显微镜，帮她放到矮桌子上，她爸爸则把牛奶滴在一片扁平的玻璃上。

“这牛奶很新鲜，”他说：“用显微镜看看吧！”



microscope [ˈmaɪkrəskəʊp] 名 显微镜





Zizi squinted down the eyepiece. “Oh!” she said. “Everything is bigger. It’s like looking inside the milk! And there are shapes in there. Lots of little round **blobs**.”

“Now look at this. This is **sour** milk. Can you **spot** any **difference**?”

“There are different shapes as well,” said Zizi. “More like **rods**.”

“Well done!” said her father. He sounded pleased. “These rods are the living **microbes** inside the milk, feeding upon the milk sugar and changing it into **lactic acid**. That is what turns the milk sour.”

琪琪眯着眼睛往显微镜的接目镜一看。“哇！”她说：“每样东西都变大了耶！好像看到牛奶里面了！里面有东西喔！有好多小圆点喔！”

“现在看看这个。这是酸了的牛奶。你有没有发现不一样的地方呢？”

“形状不一样了，看起来比较像棍子。”琪琪这样说。

“很好！”爸爸说着，声音听起来很高兴。

“这些棍子就是牛奶里面的微生物，它们靠牛奶的糖分过活，并且把糖转换成乳酸。这就是为什么牛奶会变酸的原因了。”

squint [skwɪnt] 动词 眯着眼睛看

eyepiece [ˈaɪpiːs] 名词 接目镜

blob [blɒb] 名词 小斑点

sour [ˈsaʊə] 形容词 酸的

spot [spɒt] 动词 指出，看出

difference [ˈdɪfrəns] 名词 不同

rod [rɒd] 名词 棍子

microbe [ˈmaɪkrəʊb] 名词 微生物

lactic [ˈlæktɪk] 形容词 乳的

lactic acid 乳酸



“**A**nd your father,” said Monsieur Loir, “by heating the **liquid**, has **invented** a **process** which will **prevent** those microbes souring your bowl of milk.”

“Or your glass of wine, Monsieur,” said **Ma-**
dame Pasteur. “It works for wine, too.”



“而你爸爸呢！”洛尔先生继续说：“已经发明了一种方法，用加热的方式防止这些微生物把你这碗牛奶变酸。”

“这种方法对洛尔先生手上的这杯酒也很有效喔！”巴斯德太太说。

liquid [ˈlikwid] 名 液体

invent [inˈvent] 动 发明

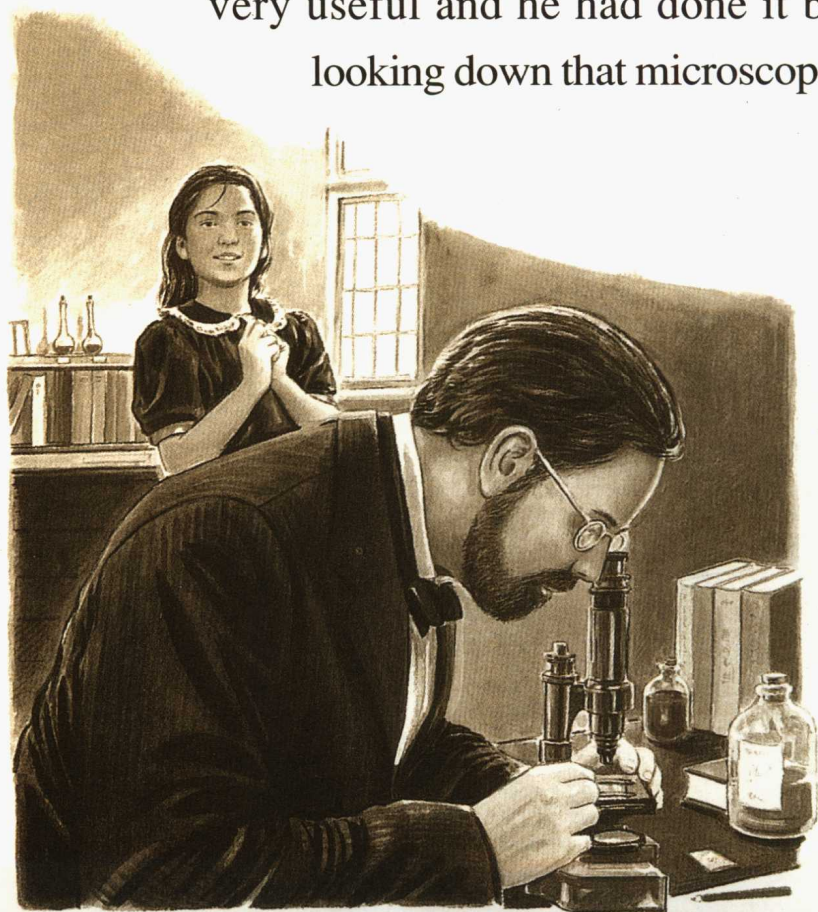
process [ˈprouses] 名 过程

prevent [priˈvent] 动 预防

Madame [ˈmædəm] 名 夫人(法文)



In time, the word **pasteurization** would be used to **describe** the method of heating food and liquid in order to **destroy** the **bacteria** that is harmful to people. But at that moment, Zizi only knew that her father had **discovered** something very useful and he had done it by looking down that microscope.



后来“巴斯德杀菌法”这个词汇的意思，被用来指“以加热的方式消灭食物及饮料中对人类有害的细菌”。但琪琪当时只知道爸爸发现了一种有用的东西，而他只是看看显微镜就把事情搞定了。

pasteurization [ˌpæstəraɪˈzeɪʃən] 名 巴斯德杀菌法

describe [dɪsˈkraɪb] 动 描述

destroy [dɪsˈtrɔɪ] 动 消灭

bacteria [bækˈtɪəriə] 名 细菌

discover [dɪsˈkʌvə] 动 发现



The Silkworms

Zizi opened her bedroom **shutters**. It had been hot in the train from Paris but here the air was warm but fresh. From the window she could see **terraces of mulberry trees** on the hillside. The family had come to the south of France because the **silkworms** were all dying and no one knew why. Papa wanted to try and find a **cure**.



蚕宝宝

琪琪打开房间的百叶窗。从巴黎一路搭来的火车上可真热啊！而这里的空气虽暖和但却不闷热。从窗户望出去，她可以看到山丘上整片的桑树。她们全家人都来到了法国南部，因为这里的蚕宝宝都死光了，而且没有人知道是什么原因。爸爸想要试图找出解决的方法。

shutter [ˈʃʌtə] 名 百叶窗

terrace [ˈterəs] 名 梯田

mulberry [ˈmʌlbəri] 名 桑树

mulberry tree 桑树

silkworm [ˈsɪlk,wɜ:m] 名 蚕

cure [kjʊə] 名 治疗

